

Publicaciones

Allison Beeby, Vida Ozores. "Diccionarios y la traducción: una introducción". Córdoba: AELA [Asociación Española de Lingüística Aplicada], 1988, p. 64-78.

Allison Beeby, Mercedes Altimir, Dolors Cinca. *Coneixement de la diversitat cultural: Manual de formació específica del voluntari olímpic*. Barcelona: COOB 92, SA, 1988.

‘The Place of Difficult Texts in Beginner Prose Translation Class: Butros Ghali – A Providential Candidate’. En: *Actas del Primer Congrés Internacional Sobre la Traducció* Bellaterra: Servei de Publicacions UAB, 1992, p. 395-401.

‘Delimiting Difficulties and Establishing Progression in Teaching Translation from Spanish to English’. En: Mason, Ian and Christine Pagnolle (eds.). *Crosswords*. Liège: Universitat de Liège, 1995, p. 81-90.

‘Negotiating Meaning in Translator Training’. A: Thelman, Marcel (ed.). *Translation and Meaning 3*. Maastricht: Universitaire Pers Maastricht, 1996, p. 305-312.

Worlds beyond Words: Teaching Translation from Spanish to English 3. Ottawa: University of Ottawa Press, Didactics of Translation Series, 1996.

http://books.google.es/books?id=qW2kiADQhHQC&printsec=frontcover&dq=allison+beeby+lonsdale&hl=es&ei=KulcTaWbBNCx8QOw652TCw&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CDAQ6AEwAA#v=onepage&q&f=false

‘Course Profile: Licenciatura en traducción e interpretación, Universitat Autònoma de Barcelona’. *The Translator 2*, n. 1 (1996), p. 113-126.

‘La enseñanza de la traducción inversa’. En: Hurtado Albir, Amparo (ed.). *L’ensenyament de la traducció*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 1996, p. 58-78.

'Directionality'. En: Baker, Mona (ed.) *The Encyclopedia of Translation*. London: Routledge, 1998, p. 113-126.

'Review of *The Translator as Communicator*'. *Quaderns: Revista de Traducció* 1 (1998), p. 153-155.

Allison Beeby, Doris Ensinger, Marisa Presas (eds). *Investigating Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co., Benjamins Translation Library 32, 2000, p. 1-294.

'Evaluating the Development of Translation Competence'. En: Schäffner, Christina y Beverly Adab (eds.). *Developing Translation Competence*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co., Benjamins Translation Library 38, 2000, p. 185-198.

'Choosing an Empirical-Experimental Model for Investigating Translation Competence: the PACTE Model'. En: Olan, Maeve (ed.). *Intercultural Faultlines: Research Models in Translation Studies 1: Textual and Cognitive Aspects*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2000, p. 43-56.

'Contrastive Rhetoric and Translator Training: Awareness of Hybrid Genres in the Global Village'. En: Luís Iglesias Rabade y Susana Doval (eds.). *Studies in Contrastive Linguistics*. Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela Publicación, 2002, p. 179-188.

'Teaching English for Translators: Syllabus Design'. *Quaderns: Revista de Traducció* 10, (2003), p. 41-60.

'Language Learning for Translators: Designing a Syllabus'. En: Kirsten Malmkjær (ed.). *Translation in Undergraduate Degree Programmes*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co., 2004, p. 39-66.

‘Genre Literacy and Contrastive Rhetoric in Teaching Inverse Translation’. En: Dorothy Kelly *et. al.* (eds.). *La direccionalidad en traducción e interpretación: Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Editorial Atrio, 2003, p. 155-166.

“Directionality”. En: M. Baker (ed.). *Encyclopedia of Translation Studies* (2nd edition). London: Routledge, 2008.

Allison Beeby Lonsdale, Patricia Rodríguez Inés and Pilar Sánchez-Gijón (eds.). *Corpus Use and Translating: Corpus use for learning to translate and learning corpus use to translate*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co., 2009, p. 1-151.

Allison Beeby & Maite Rodríguez. “Millán-Astray’s translation of Nitobe's *Bushido: The Soul of Japan*”. *META* 54 (2) (2009), p. 218-232.

Rodríguez, Maite and Allison Beeby. “Self.-Censorship and Censorship in Nitobe’s *Bushido: The Soul of Japan* and five translations”. *TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction)*, en prensa.

Publicaciones del grupo PACTE

PACTE (**en prensa**) “Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Problems and Translation Competence”, in *Methods and Strategies of Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies*, Amsterdam: John Benjamins.

PACTE (**2011**) "Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Project and Dynamic Translation Index", in: O'Brien, Sharon (ed.) *IATIS Yearbook 2010*, Londres: Continuum (en prensa).

PACTE (**2009**) “Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Acceptability and Decision Making”, *Across Languages and Cultures*, Vol. 10 núm. 2, 207-230.

PACTE (2008) "First results of a Translation Competence Experiment: 'Knowledge of Translation' and 'Efficacy of the Translation Process'", in: Kearns, John (ed.) *Translator and Interpreter Training. Issues, Methods and Debates*, Londres: Continuum, 104-126.

PACTE (2007) "Une recherche empirique expérimentale sur la compétence de traduction", in: Gouadec, Daniel (ed.) *Quelle qualification pour les traducteurs?*, Paris: La Maison du Dictionnaire, 95-116.

PACTE (2007) "Zum Wesen der Übersetzungskompetenz – Grundlagen für die experimentelle Validierung eines Ük-Modells", in: Wotjak, Gerd (ed.) *Quo vadis Translatologie? Ein halbes Jahrhundert universitäre Ausbildung von Dolmetschern und Übersetzern in Leipzig*, Berlin: Frank & Timme, 327-342.

PACTE (2005) "Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues", *Meta* Vol. 50 núm. 2, 609-619.

PACTE (2005) "Primeros resultados de un experimento sobre la Competencia Traductora", in: *Actas del II Congreso Internacional de la AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación) 'Información y documentación'*, Madrid: Publicaciones de la Universidad Pontificia Comillas, 573-587. CD-ROM

PACTE (2003) "Building a Translation Competence Model", in: Alves, Fabio (ed.) *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research*, Amsterdam: John Benjamins, 43-66.

PACTE (2002) "Exploratory tests in a study of translation competence", *Conference Interpretation and Translation* Vol 4, núm. 2, 41-69.

PACTE (2002) "Una investigación empírico-experimental sobre la adquisición de la competencia traductora", in: Alcina Caudet, Amparo i Gamero Pérez, Silvia (eds.) *La*

traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información, Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 125-138.

PACTE (2001) “La Competencia traductora y su adquisición”, *Quaderns. Revista de Traducció*, núm. 6, p. 39-45.

PACTE (ed.) (2001) “La investigación empírica y experimental en Traductología”, Dossier especial, *Quaderns. Revista de Traducció*, núm. 6, 9-10.

PACTE (2000) “Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems in a Research Project”, in: Beeby, Allison, Ensinger, Doris. i Presas, Marisa (eds.) *Investigating Translation*, Amsterdam: John Benjamins, 99-106.

Contribuciones a Congresos

Allison Beeby, Vida Ozores

El uso del diccionario: una introducción

Tipo de participación: Ponencia

IV Congreso Nacional de AESLA, Universidad de Córdoba, 1986

Publicación: Actas del IV Nacional Congreso de AESLA

La enseñanza de lenguas extranjeras para futuros traductores

Tipo de participación: Mesa redonda

VI Congreso Nacional de AESLA, Universidad de Santander, 1988

Publicación: Actas del VI Congreso Nacional de AESLA

El nuevo orden mundial: problemas semióticos (fuzzy sets) en la traducción del castellano al inglés de textos políticos y económicos

Tipo de participación: Ponencia

I Congreso Internacional de AESLA: El español: lengua internacional 1492-1992, Universidad de Granada, 1992

The Place of Difficult Texts in Beginner Prose Translation Classes: Butros Ghali – A Providential Candidate

Tipo de participación: Comité organizador, presidencia de sesión, comunicación

Primer Congr s Internacional sobre Traducció, Universidad Aut noma de Barcelona, 1992

Publicación: Actas del Primer Congr s Internacional sobre Traducció

Delimiting Difficulties and Establishing Progression in Teaching Professional Translation from Spanish to English

Tipo de participación: Presidencia de sesión, comunicación

The 2nd Conference of the European Society for the Study of English, Universit  de Bordeaux, 1993

Teaching Translation into English as a Foreign Language

Tipo de participación: Presidencia de sesi n, conferencia invitada

Translation, Linguistics and Translation Conference, University of Yarmouk, Jordania, 1994

Coherence and Cohesion in Translating from Spanish to English

Tipo de participación: Comité organizador, presidencia de sesión, comunicación

Segon Congr s Internacional sobre Traducció, Universidad Aut noma de Barcelona, 1994

Publicación: Actas del Segon Congr s Internacional sobre Traducció

Negotiating Meaning in Translator Training

Tipo de participación: Ponencia

The Maastricht Session of the 2nd International Maastricht-Lodz Duo Colloquim on Translation and Meaning, Hogeschool Maastricht, Holanda, 1995

Didáctica de la traducción inversa

Tipo de participación: Conferencia invitada

III Jornades sobre la Traducció: Didáctica de la Traducció, Universidad de Jaume I, Castellón, 1995

Defining and Measuring Translation Competence

Tipo de participación: Comunicación y mesa redonda

International Conference of the Institute for the Study of Language and Society: Developing Translation Competence, University of Aston, Reino Unido, 1997

Allison Beeby & Nicole Martínez

La evaluación en la enseñanza universitaria de la traducción profesional

Tipo de participación: Ponencia

The Second European Society for Translation Studies Conference, Universidad de Granada, 1998

Empirical Research into the Acquisition of Translation Competence

Tipo de participación: Ponencia

International Conference on Research Models in Translation Studies, UMIST, Manchester, Reino Unido, 2000

Corpora and Teaching Translation

Tipo de participación: Mesa redonda

Second International Conference on Corpus Use and Learning to Translate, Universidad de Bologna, Bertinoro, Italia, 2000

Translating into English as an international language: One language for different politeness systems,

Tipo de participación: Conferència invitada

CTIS Translation Studies Seminar, UMIST, Manchester, 16.11.2000

Curriculum Design for Translation Teachers

Tipo de participación: Conferenciante invitada

Training Seminar for Translation Teachers, Universitat Rovira i Virgil, Tarragona, 11-14.07.2001

Contrastive Rhetoric and Translator Training I: Awareness of Hybrid Genres in the Global Village

Tipo de participación: Ponencia

2nd International Contrastive Linguistics Conference, Universidad de Santiago de Compostela,
24-27.10. 2001

Publicación: Acts of the 2nd International Contrastive Linguistics Conference

Designing a Language for Translators' Syllabus

Tipo de participación: Ponencia

I Jornada Internacional de Enseñanza de Lenguas para Traductores, Universidad Autónoma
de Barcelona, 30.11.2001

Genre Literacy and Contrastive Rhetoric in Teaching Inverse Translation

Tipo de participación: Conferencia Invitada; Miembro del Comité Científico

Foro sobre direccionalidad en Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, 14-
15.11.2002

Conclusions

Tipo de participación: Responsable del comité organizador; miembro del comité científico

CULT 2004 (Corpus Use for Learning to Translate), Universidad Autónoma de Barcelona,
22-24.01.2004

Using small comparable corpora to develop genre literacy

Tipo de participación: Ponencia

4th Conference of the European Society for Translation Studies, Universidad de Lisboa, 2004

Towards a European Master's in Translation

Tipo de participación: Invitada, mesa redonda

Directorate-General for Translation Universities Conference, Conference Centre Charlemagne,
Brussels, 2006

Yves Gambier, Christiane Nord, Nike Pokorn, Dorothy Kelly, Allison Beeby

The Bologna Reform and after?

Tipo de participación: Invitada para participar en panel

5th Conference of the European Society for Translation Studies, Universidad de Ljubljana, Slovenia, 2007

PACTE (p.o. alfabético: A. Beeby, L. Berenguer, D. Ensinger, O. Fox, A. Hurtado Albir, N. Martínez Mélis, W. Neunzig, M. Orozco, M. Presas, F. Vega. Investigadora principal: A. Hurtado Albir)

“La competencia traductora y su aprendizaje: Objetivos, hipótesis y metodología de un proyecto de investigación”

Tipo de participación: póster

IV Congrés Internacional sobre Traducció, Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona, mayo 1998

PACTE (p.o. alfabético: A. Beeby, L. Berenguer, D. Ensinger, O. Fox, A. Hurtado Albir, N. Martínez Mélis, W. Neunzig, M. Orozco, M. Presas, F. Vega. Investigadora principal: A. Hurtado Albir. Ponentes: A. Hurtado Albir y M. Presas)

“Procesos de aprendizaje y evaluación en la adquisición de la Competencia Traductora”

Tipo de participación: ponencia

2nd EST (European Society for Translation Studies) Congress, Granada, 1998

PACTE (p.o. alfabético: A. Beeby, L. Berenguer, D. Ensinger, O. Fox, A. Hurtado Albir, N. Martínez Mélis, W. Neunzig, M. Orozco, M. Presas, F. Vega. Investigadora principal: A. Hurtado Albir. Ponente: A. Hurtado Albir)

“La Adquisición de la Competencia Traductora”

Tipo de participación: ponencia

I Jornadas de investigación empírico-experimental en Traductología, Universitat Autònoma de Barcelona, junio 1999

PACTE (p.o. alfabético: A. Beeby, M. Fernández, O. Fox, A. Hurtado Albir, I. Kozlova, W. Neunzig, M. Presas, P. Rodríguez, L. Romero. Investigadora principal: A. Hurtado Albir. Ponente: A. Hurtado Albir)

“Primeros resultados de un experimento sobre la Competencia Traductora”

Tipo de participación: ponencia

4th EST (European Society for Translation Studies) Congress, Faculdade de Letras de Lisboa (Portugal), septiembre 2004

PACTE (p.o. alfabético: A. Beeby, M. Fernández, O. Fox, A. Hurtado Albir, I. Kozlova, A. Kuznik, W. Neunzig, P. Rodríguez, L. Romero. Investigadora principal: A. Hurtado Albir. Ponente: A. Beeby y O. Fox)

“An Empirical-experimental Study of the Translation Competence”

Tipo de participación: ponencia

2nd Conference IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies), University of the Western Cape, Ciudad del Cabo (Sudáfrica), 2006

Publicación: “First Results of a Translation Competence Experiment: ‘Knowledge of Translation’ and ‘Efficacy of the Translation Process’”, a J. Kearns (ed.) (2008) *Translator and Interpreter Training; Issues, Methods and Debates*. London/New York: Continuum, p. 104-126.

PACTE (p.o. alfabético: A. Beeby, M. Fernández, O. Fox, A. Hurtado Albir, I. Kozlova, A. Kuznik, W. Neunzig, P. Rodríguez, L. Romero. Investigadora principal: A. Hurtado Albir. Ponente: A. Beeby, O. Fox y A. Kuznik)

“Validating the Pacte Translation Competence model - Results of an experiment”

Tipo de participación: ponencia

5th EST (European Society for Translation Studies) Congress, Ljubljana, septiembre 2007

Autores: PACTE (p.o. alfabético: A. Beeby, M. Fernández, O. Fox, A. Hurtado Albir, I. Kozlova, A. Kuznik, W. Neunzig, P. Rodríguez, L. Romero. Investigadora principal: A. Hurtado Albir. Ponente: A. Beeby)

“Applying the Scientific Method to Translation Studies: Problems and Solutions in Research into Translation Competence”

Tipo de participación: ponencia

International Workshop. Methodology in Translation Process Research, Graz (Austria), 6-8 abril 2009

Tesis doctorales dirigidas

Problemes de traducció i competència traductora. Bases per a una pedagogia de la traducció

Marisa Presas Corbella

Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad: Autònoma de Barcelona, marzo 1996

Un estudio discursivo del código del estatuto personal egipcio: un enfoque traductológico

Khaled Abdel-Aziz Osman

Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad: Autònoma de Barcelona, junio 2002

La traducció jurídica en un context de pluralisme lingüístic: el cas del Reglament (CE) No.40/94 sobre la marca comunitaria

Florence Terral

Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad: Autònoma de Barcelona, junio 2002

El tractament de referències culturals a les traduccions de la novel.la Botxan

Carme Mangiron i Helva

Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad: Autònoma de Barcelona, noviembre 2006

Análisis de la Obra: 'Bushido. The Soul of Japan' de Inazo Nitobe desde la triple perspectiva traductológica, cultural y jurídica

María Teresa Rodríguez Navarro

Departamento de lingüística general y teoría de la literatura, Universidad de Granada, noviembre 2007

Uso de corpus electrónicos en la formación de traductores (inglés-español-inglés)

Patricia Rodríguez

Co-directora: Amparo Hurtado Albir

Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad: Autònoma de Barcelona, septiembre 2008

Aspectos discursivos en la traducción de la correspondencia comercial chino-español: movimientos retóricos y estrategias de cortesía

Tsai Wen Hsu.

Co-directora: Sara Rovira

Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad: Autònoma de Barcelona, 2010

Trabajos de máster dirigidos

- Transferència cultural en la traducció al català d'un conte de *Les Mil i Una Nits*. Dolors Cinca, UAB: 1994

- Strategies in Consecutive Interpreting: Study and Pedagogical Implications. John Matthews, UAB: 1995

- L'Influència de la literatura japonesa a la literatura catalana: recull de textos. Jordi Mas López, UAB: 1997

- Traduction juridique et transfer culturel: une approche fonctionnelle. Florence Terral, UAB: 1997

- El texto jurídico egipcio: un enfoque histórico, descriptivo y traductológico. Khalid Abdel-Aziz Osman, UAB: 1999

- Reading Medieval Women: A Case for Translating Isabel de Villena's *Vita Cristi*. Roland Pearson, UAB: 1999

- Application of Corpus Methodology and Techniques to the Study of Ideology in Translation. Patricia Rodríguez Inés: 2000

- El tractament de referències culturals a les traduccions de la novel·la *Botxan*. Carmen Mangiron i Helva, UAB: 2002

- Nuevos desafíos y perspectivas para la didáctica de la traducción en la china. Lilia Tasi-chuan Wu, UAB: 2002

- Kapucinski traducido en España y en Méjico: en busca de las normas de traducción. Hanna Stochnialek: 2003

- Bushido. El reflejo del contexto y de la ideología en las traducciones al castellano. M^a Teresa Rodríguez Navarro, UAB: 2005

- Aspectos discursivos en la traducción de la correspondencia comercial chino-español. Tsai Wen Hsu, UAB: 2007

- Priorities and restrictions in the translation of song lyrics in children's films. Jason Shilcock, UAB: 2007

- Traduciendo China en *The Importance of Living*: técnicas y estrategias de Lin Yutang, autor y traductor. Wei Huang, UAB 2010